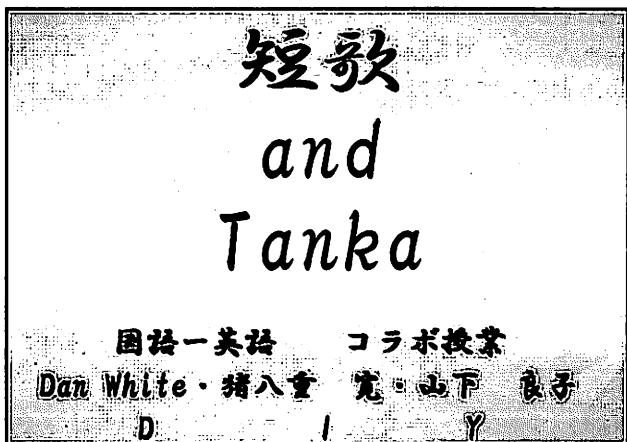


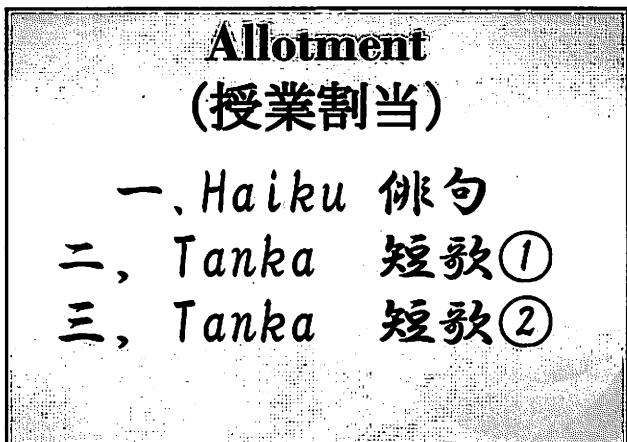
令和3年度 甲南高校 教科横断型授業 実践事例

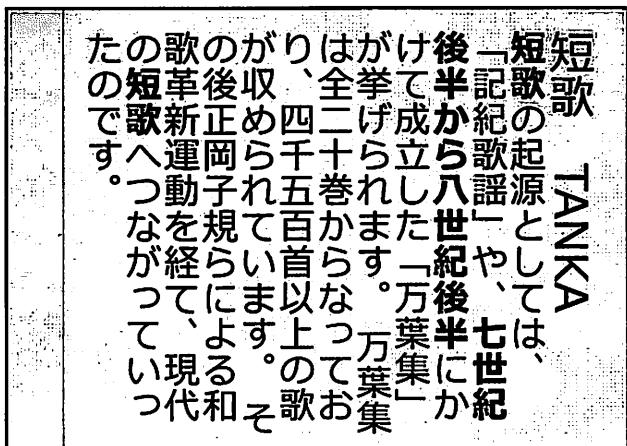
教科(科目)	1 国語	2 英語	3 英語	4
担当者	1 猪八重 寛	2 山下 良子	3 Daniel White	4
授業実施日	令和3年6月17日(木) 1限目			
対象クラス	2年1組 (40名)			

テーマ・課題	短歌 and TANKA ~短歌を英語で創ってみよう~					
育てたい生徒 の資質・能力	1 科学的思考力	2 主体性	3 協働性	4 表現力		
	5 グローバルスキル	6 リーダーシップ	7 その他 (創造力, 探求力)			
	① 俳句と短歌の基本を確認、説明する。 (現代文教科書利用) 《日本語で説明》					
	② 有名な俳句「古池や…」の英訳の例 (英語教員作成のものをスライドで示す) …あらかじめあまり良くない (説明口調) のものを作り、「良いか悪いか」を投げかけ考えさせる。《英語で説明》					
	③ 英語指導助手のDan先生が、上記例の俳句と祖父 (詩人) の作った英語俳句を紹介し、「英語の短歌」についての注意やポイントを説明する。《英語で説明》					
	④ ラフカディオ・ハーンにより英訳された例を示す。《英語で説明》					
	⑤ 英訳に現れた世界観 (日本語と英語の差) についてグループで話させる。					
	⑥ Dan先生により英訳された例 (ハーンのものとは異なり、さらに自由で創造性の高い書き方のもの) を示す。《英語で説明》					
	⑦ 違いについて語り合わせる。					
	⑧ 現代文教科書の短歌を1首紹介し、文法的に説明する。《日本語で説明》					
	⑨ Dan先生により英訳された例で一部空所の空いたものを示す。《英語で説明》					
	⑩ 各グループで話し合い、空所にどんな表現を入れるか考え、小さいホワイトボードに書く。 書き終わったら、黒板に各グループの作品を貼る。					
	⑪ Dan先生と英語教員で作品の良い点や工夫したと思われる表現などをあげ、全体で共有する。《英語で説明》					
	⑫ 現代文教科書の短歌をもう1つ紹介し、文法的に説明する。《日本語で説明》					
	⑬ 各グループで話し合い、1首まるごと英語で創り、小さいホワイトボードに書く。					
	⑭ 各グループの作品を披露する。他のグループの作品を聞き、良い表現や工夫した点をメモし、評価用紙に書く。(授業後、各グループに渡す)					
	⑮ 作品を聞きながら、教員3名で協力し、講評を簡単に伝える。(良い点を示す)					
	⑯ 最後に1首短歌を示し、興味のある生徒は、英訳し提出するよう呼びかける。					
	⑰ 各教員から、本時の振り返りをコメントする。					
指導内容						

振り返り・今後の展望	生徒にとっては、日本語でも馴染みがあまりない俳句や短歌を題材とし、知識獲得だけに偏らない授業をねらいとして実施した。該当クラスは国語・英語を中心に、授業への取り組みも良く、積極的な姿勢で学習に臨む生徒が多い。そのため、今回の授業は、「日本語と英語」の両方で説明を行ったが、後に「言語の切り替えをしながら授業を聞くのが楽しかった。」と感想に書いた生徒もいたように楽しんで受けることができたようだ。短歌は芸術作品の1種として、「こうでなければ正解ではない」ということがないため、「グループで協力し、1つの作品を日本語で解釈してから英語で創造力豊かに表現する」という点においては非常に生き生きと取り組んでいたようである。一方で、50分という制限の中では、①教員側からの説明と生徒の活動時間のバランス②本時で学んだことをどのように今後の両教科の学習に生かすか、といった課題点も感じた。最後に希望者の課題として出した短歌は後日英語の授業で良いものを取り上げ紹介した。
------------	--







ただ立でが世（高そ派室俳
とこ性鑑芸紀）俳めの連町句
いとの賞術に諧た遊歌時
わが高に性入（も戯か代エ
れ俳い堪をつでの性らにHaiku
て句）發え高てあがや分栄
いの句らめ松り俳庶岐え
ま始をれ、尾、諧民した
すま詠る単芭17連性て正
りん自独蕉 歌を、統

まずは 一句… 俳句をHaikuにしてみよう



この句を英語で書いてみよう！

これでいいかな？ Haiku? ~山下先生より

There is an old pond.

*I can hear the sound
of a frog's jumping
into the pond.*

本題の前に Haiku in English について
How to write English Haiku ~Mr. White

Shy spring has arrived
Leaving Winter's cold behind
Heading for Summer
Ivor Segal

You don't have to write in full sentences. The important thing is the rhythm and making the reader feel something. Each word is powerful!

猪八重先生からの 意味解釈を…



この句は：
松尾芭蕉

古池や
蛙飛び込む
水の音

Let's change the Haiku into a better one!

どらら
まい?

The ancient pond
A frog leaps in
The sound of the water.

Old pond - frogs jumped in -
sound of water.
(小泉八雲=ラフカディオ・ハーン訳)

~猪八雲
先生より

Dan's creative version of 古池や...

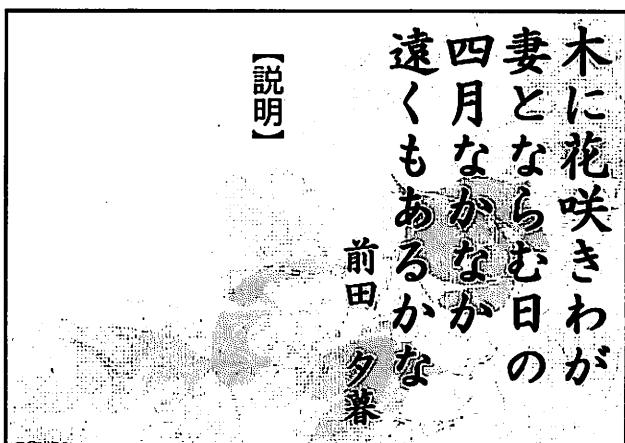
Old pond
Frog
Plop!

Ancient is the pond
Suddenly a frog leaps in
The water echoes

Dan White

いよいよ
短歌～Tanka

70現代文の教科書
ページを…



The flowers on the trees are
blooming
And you will be my wife

() () ()

Let's complete the Haiku!
You should make the most of what you learn
from Mr. Inoyae and Mr. White.

The flowers on the trees are
blooming
And you will be my wife

(But for me)
(April seems so far away)

Explanation from Dan

次は
いよいよ
本日最後の短歌

丸ごと
短歌を
TANKAにし
てみよう！

注意
螢田といつ駅
= Hotaruda Station

螢田てふ駅に降
り立ち一分の間
にみたざる虹と
あひたり

小中 英之

Let's change the 短歌 into TANKA!

At Hotaruda station he arrived,
For a fleeting minute he could
see,
The rainbow



An example Tanka by Mr.Dan.

Everyone should live a long life,
And I count the lives they live
And hope they continue, but truthfully
The only one I care about living a long life is you.

An example Tanka by a student

I hoped for him to live longer.
I hoped for her to live longer
I hoped for him to..., I hoped her to ...
Now only you
I hope to do so.
